

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szukajcie zaś po pierwsze — Królestwa [— Boga] i — prawości jego, i tamte wszystkie dodane będą wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szukajcie zaś najpierw Królestwa Boga i sprawiedliwości jego a te wszystkie zostanie dodane wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale szukajcie* najpierw Królestwa Bożego** *** i Jego sprawiedliwości,**** a to wszystko będzie wam dodane.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szukajcie zaś najpierw królestwa [-Boga] i sprawiedliwości jego, a to wszystko dołożone będzie wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szukajcie zaś najpierw Królestwa Boga i sprawiedliwości jego a te wszystkie zostanie dodane wam

¹⁾ szukajcie, ζητεῖτε, tj. pragnijcie je zdobyć i cieszyć się nim (<x>470 13:45</x>;<x>470 26:59</x>; <x>510 17:27</x>), zabiegajcie o nie (<x>500 5:44</x>), stawiajcie je sobie za cel (<x>470 12:46</x>), szukajcie sposobów wprowadzania w życie jego założeń. Jako imp. praes. ozn. czynność zwyczajową, tj. z zasady szukajcie.

²⁾ Królestwo Boże, βασιλεία τοῦ θεοῦ, to panowanie l. rządu Boga.

³⁾ <x>470 5:3</x>; <x>470 6:10</x>; <x>470 7:21</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>

⁴⁾ <x>430 2:3</x>; <x>570 3:9</x>; <x>730 19:8</x>

⁵⁾ <x>230 37:4</x>; <x>470 19:29</x>